



20. bis 26. März 2015 Nr. 12/8779



### >> АКОРДА

В Астане прошёл XVI съезд партии «Нур Отан» под председательством Главы государства, сообщают Пресс-служба Президента.

>> 2



### >> PORTRÄT

Viktor Littau ist stolzer Besitzer eines Musikhauses. Es gab viele turbulente Veränderungen in seinem Leben.

>> 4



### >> TRADITION

Usbekische Hochzeitsbräuche nehmen seltsame Formen und finanzielle Ausmaße an. Woher kommen diese neuen Trends?

>> 5



### >> АСТАНА

Юные участники общества немцев г.Астаны поздравили мам и бабушек с весенним праздником 8 Марта.

>> 9

## AKTUELL

### AKTUELLE FRAGEN DER SCHUTZ DER KINDER

В Астане состоялась встреча Государственного секретаря, председателя Национальной комиссии по делам женщин и семейно-демографической политике при Президенте Г. Абдыкаликовой с представителем Детского фонда ООН (ЮНИСЕФ) в Казахстане Ю. Оксамитным. В ходе встречи были обсуждены актуальные вопросы защиты детей, а также перспективы дальнейшего сотрудничества в области образования, здравоохранения и социального развития. Государственный секретарь выразила уверенность в продолжении плодотворного сотрудничества. В республике успешно реализуются мероприятия по укреплению потенциала семьи и общества, разработке социальной политики и управления, совершенствованию системы социальной защиты. Одним из приоритетов программы является улучшение положения детей в Южно-Казахстанской и Восточно-Казахстанской областях, включая бывший Семипалатинский полигон, а также Приаралье. Правительством страны предпринимаются меры, направленные на выполнение рекомендаций Комитета ООН по правам ребенка, в том числе на развитие системы ювенальной юстиции, предупреждение эксплуатации детского труда, внедрение альтернативных форм семейного воспитания детей-сирот, обеспечение особых нужд детей-инвалидов.

### KAPSCHEGAI BEKOMMT KEINEN FLUGHAFEN

Einen neuen Flughafen in der Region Kapschegai vor Almaty wird es in naher Zukunft nicht geben. Das Verkehrsministerium meldet, dass die Pläne, einen neuen Flughafen in der Nähe Almatys zu bauen, vorerst auf Eis gelegt wurden. Ein Grund sei das sinkende Interesse internationaler Unternehmer in neue Infrastrukturprojekte zu investieren, sagte der Vorsitzende des Komitees für Flugverkehr der Republik Kasachstan, Talgat Lastejew, dem Nachrichtenportal „today.kz“. Die Pläne, einen neuen Flughafen unweit der südlichen Hauptstadt zu bauen, sind nicht neu. Schon seit Jahren werde der Flughafen Almaty mehr und mehr ausgelastet. Mit einer größeren Landebahn könne das Potential des Flughafens als Drehkreuz weiter ausgebaut werden. Diese Pläne sind wegen der angespannten Wirtschaftslage vorerst auf die lange Bank geschoben worden. (DV)

## KUNST

# DER IRONISCHE BLICK AUF DIE SOWJETIDEOLOGIE

Noch bis Ende März läuft die Werkausstellung des kasachischen Installations- Foto-, Video- und Konzeptionskünstlers Jerbosyn Meldibekow im Kastejew-Museum. Seine Kunst wirft einen besonderen Blick auf die kulturelle und ideologische Transformation Zentralasiens nach dem Zerfall der Sowjetunion.



Von Dominik Vorhölder

Die Emaillierwanne hat eine andere Form angenommen. Sie steht auf dem Kopf, ihr Bauch ist ramponiert. Aus dem Alltagsgegenstand, den zu Sowjetzeiten tausende Menschen benutzt haben, ist ein Kunstobjekt mit tiefergehender Symbolik geworden. Derzeit ist die konzeptionelle Kunst aus ehemaligem Sowjet-Geschirr zusammen mit anderen Exponaten in einer Werkschau im Kastejew-Museum zu sehen. Noch bis Ende März sind hier die wichtigsten und bekanntesten Werke von Jerbosyn Meldibekow ausgestellt.

Der Kasache ist als Performance-Konzeptionskünstler und Bildhauer in Europa und Amerika bekannt. Meldibekow nennt sich einen politischen Künstler und will auch seine Kunst in diesem Kontext verstanden wissen. Es ist seit neun Jahren das erste Mal, dass eine große Ausstellung seiner Kunst in Kasachstan zu sehen ist.

### ВНИМАНИЕ: ПОДПИСКА НА 2015 ГОД

Ab Mai 2015 erhalten Sie für 2520,32 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in Ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 /08 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de.

„30 Prozent meiner Werke haben es nicht in die Ausstellung geschafft, weil sie zu kritisch gegenüber dem aktuellen Zeitgeschehen interpretiert werden können“, verrät der Künstler. So ist zum Beispiel das in westlichen Kunstkreisen berühmte Foto „Mein Bruder, mein Feind“ nicht Teil der aktuellen Ausstellung.

Meldibekow beschäftigt sich auf seine Weise mit den kulturellen und ideologischen Transformationsprozessen in Zentralasien. Viele seiner Werke schauen auf die Umbrüche und Veränderungen nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion. Die Werkschau läuft unter dem Namen „Ewige Rückkehr“ im Kastejew-Museum. Titel und Ort dieser Ausstellung sind nicht zufällig. Denn dem Künstler geht es darum, nicht nur die Besonderheit seiner Arbeiten zu zeigen, denen der Gedanke der zyklischen Wiederkehr und Wiederholung innewohnt. Das Thema Wiederholung, Zyklus, Rückkehr ist bereits im Titel der Ausstellung vorgegeben. „Ewige Rückkehr“ figuriert zu

einem allegorischen Motto der gesamten Kunst Meldibekows.

Dies wird dem Betrachter seiner Kunst erst vor dem Hintergrund ihrer Geschichte bewusst. Daher ist auch der Ort der Ausstellung kein Zufall. Das Kastejew-Museum beherbergt in seinem Archiv über 23.000 Kunstschätze aus Westeuropa, Zentralasien und besonders der Sowjetunion. Kurator Viktor Mesiano, der in Russland bekannte Kunstkritiker, hatte diese Idee. Zusammen mit Dastan Koschachmetow hatte Mesiano die Werkschau realisiert.

Kunstkritiker fühlen sich bei dem Anblick der zerbeulten Waschkübeln, Eimer und Wannen, die zum „Pik Lenin“ geworden sind, vielleicht an die Konzeptions-Kunst von Ilja Kabakow erinnert, dessen Konzeptkunst, genau wie die Meldibekows, einen ironischen Blick auf die sowjetische Kunstdoktrin des sozialistischen Realismus wirft. In der Sowjetunion hatte die Kunst eine ideologische Funktion zu erfüllen.

>> Fortsetzung auf Seite 3.

### НАШ ИНДЕКС: 65414

С мая 2015 года вы можете получать DAZ за 2520,32 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06 /08, или сообщить на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru.



НУР ОТАН

# СУВЕРЕНИТЕТ, СТАБИЛЬНОСТЬ И ПРОЦВЕТАНИЕ

В Астане прошёл XVI съезд партии «Нур Отан» под председательством Главы государства, сообщает Пресс-служба Президента. В работе очередного съезда партии приняли участие около 2000 человек.

В их числе – более 1200 делегатов, избранных на региональных конференциях, депутаты Парламента, руководители органов государственного управления, национальных холдингов и компаний, представители научной и творческой интеллигенции, главы неправительственных организаций, представители дипломатического корпуса, международных организаций и средств массовой информации.

Делегатами съезда было принято постановление о выдвижении от партии «Нур Отан» кандидатуры Нурсултана Назарбаева в Президенты Республики Казахстан.

Кроме того, на мероприятии были рассмотрены итоги работы Политического совета партии и Центральной контрольно-ревизионной комиссии за отчетный период, а также избраны их члены.

В своем выступлении Глава государства подчеркнул, что с учетом существующих условий перед страной стоят новые задачи: «Во-первых, не допустить негативного воздействия внешних факторов на государственное строительство. Во-вторых, сохранить набранные темпы развития. В-третьих, подготовить условия для дальнейшего роста. В-четвертых, продолжить продвижение в 30-ку развитых государств мира».

В этой связи Нурсултан Назарбаев отметил необходимость нестандартного и сильного ответа на глобальные вызовы нашей государственности, выдвинув пять институциональных реформ.

В их числе – формирование современного, профессионального и автономного государственного аппарата; обеспечение верховенства закона; индустриализация и экономический рост, основанный на диверсификации; нация единого будущего; а также транспарентное и подотчетное государство.

Президент Казахстана обратил внимание, что в совокупности данные реформы создадут условия для укрепления государства и его вхождения в 30 развитых стран мира: «Это путь к выполнению «Стратегии-2050». Каждая из пяти институциональных реформ – огромный



вызов и большая работа для страны. Успех таких реформ может быть обеспечен только при твердой воле власти и народа. Предлагаемые меры кардинально изменят систему общественных отношений. Для их проведения я предлагаю создать Национальную комиссию по модернизации при Президенте. Она будет координировать реализацию всего комплекса реформ. Таким образом, наша центральная задача в предстоящие годы – запустить и поэтапно осуществлять эти пять институциональных реформ».

Глава государства также сообщил, что за несколько дней им было получено множество писем и обращений от граждан, трудовых коллективов, образовательных учреждений, общественных объединений нашей страны о поддержке досрочных выборов Президента и с просьбой выдвинуть свою кандидатуру: «Большое спасибо всем за высокие оценки моего труда на благо Казахстана и казахстанцев. Нет большей награды, чем обладать таким доверием своего народа. Я сердечно благодарен всем, кто сказал сегодня с трибуны съезда теплые слова в мой адрес. Я заявляю о своем согласии баллотироваться кандидатом

в Президенты от партии «Нур Отан» на предстоящих выборах. Я призываю вас, мои соратники-нуротановцы, всех казахстанцев вновь сплотиться и победить. Наша общая духовная сила и высшая цель: Мәңгілік Ел – Вечная Родина. Она будет наполнять энергией прогресса наше развитие в XXI столетии».

На съезде выступили государственный, общественный деятель К.Сагадиев, заместитель председателя Ассамблеи народа Казахстана, член Политического совета партии А.Башмаков, председатель Западно-Казахстанского отделения Союза писателей Казахстана, заслуженный деятель Республики Казахстан А.Бактыгереева, председатель Кызылординского областного филиала партии «Нур Отан», аким Кызылординской области К.Кушербаев, заместитель председателя правления Национальной палаты предпринимателей «Атамекен» Р.Ошакбаев, генеральный директор ТОО «Тайынша Астык» А.Рафальский, директор средней школы им.М.Макаатаева Илийского района Алматинской области Г.Надирбекова, председатель правления АО «Национальный научный кардиохирургический центр», «Қазақстаның

Еңбек Ері» Ю.Пя, главный геолог ТОО «Сатпаев Оперейтинг» А.Даулетов, председатель координационного совета молодежных объединений АНК Павлодарской области Э.Паули, акын, айтыскер Б.Шойбеков.

Выступившие отметили историческую роль Нурсултана Назарбаева в обретении Независимости, становлении и укреплении Казахстана. Они также связали с Главой государства главные ценности нашей страны – суверенитет, стабильность, процветание, развитие и устремленность в будущее.

- международный – international
- воздействие – Einwirkung, f; Einfluß, m
- выдвигать кандидата (выб.) – einen Wahlkandidaten aufstellen
- укрепление – Festigung, f, Stärkung, f; Kräftigung, f
- устремлённость – Streben, n; Zielstrebigkeit, f; Tendenz, f

## ОБРАЩЕНИЕ СОБРАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО СОЮЗА ПЧЕЛОВОДОВ КАЗАХСТАНА «БАЛ-АРА» И ПЧЕЛОВОДЧЕСКОГО СООБЩЕСТВА КАЗАХСТАНА К ДЕЙСТВУЮЩЕМУ ПРЕЗИДЕНТУ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН НУРСУЛТАНУ АБИШЕВИЧУ НАЗАРБАЕВУ

За четверть века Независимости Республикой Казахстан был проделан огромный путь. Для нас, казахстанцев, период с 1991 года и до сегодняшнего дня был насыщен судьбоносными событиями, определившими наше с вами будущее. После провозглашения Независимости страна столкнулась с большими экономическими трудностями, небывалая инфляция и массовая безработица коснулась семьи каждого казахстанца.

Необходимо было поднимать экономическое и социальное положение страны, интегрироваться в мировую экономику и налаживать дружеские отношения со странами мира. Но для достижения всех поставленных целей республике нужен был мудрый и дальновидный руководитель. Он должен был взять на свои плечи ответственность за 15 миллионов человек, которые проживали на огромной территории на стыке континентов, религий и, как это принято сейчас говорить, в зоне геополитических интересов мировых держав. Своими волевыми решениями,

твердым характером и бесконечной любовью к Родине он должен был вести Независимый Казахстан через время, к светлому будущему.

В первый день декабря 1991 года казахстанцы впервые в своей жизни пошли на выборы Президента Независимого Казахстана. Находясь на избирательных участках и держа в руке бюллетень для голосования, думали лишь об одном: «Каким станет наше будущее?». Они отдали свой голос за Нурсултана Назарбаева.

И вот за спиной первое десятилетие XXI века. С момента обретения Независимости под руководством Елбасы, Лидера Нации Нурсултана Назарбаева Казахстан стал страной-эталоном успешности.

В казахстанской степи была претворена в жизнь одна из великих идей Елбасы: построить город, олицетворяющий

высокое развитие казахского народа, находящийся в самом центре Евразийского континента.

В стране, где проживают представители более 100 национальностей, множества религий и языков, было построено общество, в котором каждый гражданин стремится к единой цели – процветающему Казахстану.

В 2014 году произошло событие, которое определило наше будущее на десятилетия вперед. Президентом Республики Казахстан Нурсултаном Назарбаевым была озвучена «Стратегия «Казахстан-2050», имеющая решающее значение. В ней определен главный вектор вхождения в 30-ку мировых лидеров и ясные горизонты развития Казахстана до 2050 года. Более того, в ней представлено совершенно новое видение

судьбы каждого казахстанца через национальную идею «Мәңгілік Ел», в основе которой – процветание страны, благополучие и рост благосостояния каждого гражданина.

Мы должны стать одной из 30-ти самых развитых стран мира. Грандиозность нашей цели очевидна. Никогда прежде в истории наш народ не достигал таких экономических и социальных вершин, на которых находится теперь. Это удалось сделать только нынешнему поколению казахстанцев под руководством Нурсултана Абишевича Назарбаева.

Национальный Союз пчеловодов Казахстана «Бал-Ара» и все пчеловодческое сообщество Казахстана заявляет, что к этому будущему мы должны идти вместе, одной командой и с одним лидером, которым должен быть Нурсултан Абишевич Назарбаев.

В этой связи мы призываем Нурсултана Абишевича выдвинуть свою кандидатуру на выборах Президента Республики Казахстан.

7 марта 2015 года, г.Алматы



## KUNST

## DER IRONISCHE BLICK AUF DIE SOWJETIDEOLOGIE

&gt;&gt; Fortsetzung von Seite 1.

Dies hat sich mit dem Zusammenbruch der Sowjetunion geändert. In Zentralasien sind unabhängige Republiken mit jeweils eigenen nationalen und identitätsstiftenden Narrativen entstanden. Trotzdem bleiben Reste der alten kollektiven sowjetischen Identität an Dingen wie Geschirr oder Berggipfeln haften, die nach den politischen Anführern benannt war.

So hat seine Installation „Pik Lenin“ eine tiefergehende symbolische Bedeutung. „Es handelt sich um Gegenstände des kollektiven Gedächtnisses und der kollektiven Wahrnehmung. Ich habe aus dem Geschirr neue Ereignisse gemacht, welche die Geschichte Zentralasiens darstellen, nämlich das Schicksal eines Menschen, das Schicksal eines Gebäudes oder eines Berggipfels. Ich glaube, dass das Geschirr die Nabelschnur Zentralasiens ist“, teilt Meldibekow seine Gedanken zu dem Werk „Pik Kommunismus“ und „Pik Lenin“ mit. Vor dem Hintergrund der Ästhetik des Sozialrealismus gewinnen diese Kunstwerke an Aussagekraft: Meldibekow hat ein Objekt zur Kunst gemacht, indem er dessen Form verändert hat. „Das Material zu spüren ist für mich sehr wichtig“, verrät der Künstler. Er hat das Metall mit einem Hammer bearbeitet.

Damals hingegen hat die Ästhetik des sozialistischen Realismus die Form ihrer Objekte bestimmt, genauso wie deren Symbolik. Meldibekow zeigt dies, indem er sowjetisches Geschirr erneut künstlerisch verformt und es aus dem Kontext der kollektiven Erinnerung befreit. Dies verstärkt er durch die Umbenennung seiner kleinen Metallgipfel nach dem Gipfel „Pik Lenin“, der heute Pik Abu Ali ibn Sin heißt. Dieses Phänomen des Ersetzens eines kollektiven



An den Waschbecken aus der Sowjetzeit haftet kollektive Erinnerung. Sie ist umgeformt.

Symbols beschäftigt den kasachischen Künstler in vielen seiner Werke.

„In Bischkek wird alle fünf Jahre ein neues Denkmal aufgestellt. Heute steht dort auf dem Platz vor dem Historischen Museum ein Manass-Denkmal. Vor fünf Jahren war es eine Frau als Symbol für die Freiheit der Kirgisischen Republik, davor hatte dort Lenin gestanden. Alle paar Jahre wird dort also das staatliche Denkmal gewechselt und nur 200 Meter vom Ala too-Platz entfernt steht ein weiteres Manass-Denkmal“, wundert sich Meldibekow und lacht erfrischt, als wäre die kirgisische Denkmalpolitik seine eigene Idee gewesen.

Ironie ist ein weiteres Charakteristikum seiner Kunstwerke. Zum Beispiel zeigt dies das „Familienalbum“. Diese Installation ist auf den ersten Blick eine Sammlung alter Familienfotos. Zu sehen sind die

typischen Gruppenfotos vor sowjetischen Denkmälern oder Gebäuden. Auch die Kleidung der Abgelichteten lässt darauf schließen, dass diese Fotos in den 70er oder 80er Jahren entstanden sind. In der Tat: Es handelt sich nämlich, so verrät Meldibekow um Fotografien seiner jüngeren Schwester, die es geliebt hat, sich fotografieren zu lassen. „Dies ging damals nur vor Denkmälern oder öffentlichen Gebäuden, andere Räume gab es oft nicht, sie waren nicht so einfach zugänglich“, erklärt Jersbosyn Meldibekow.

Ihm sind Anfang der 2000er Jahre diese Fotografien wieder in die Hände gefallen. So ist daraus das Projekt „Familienalbum entstanden“. Neben den alten Fotos sind 2003 neue Familienfotos an den gleichen Orten aufgenommen worden. Das ist der Reiz des Projektes „Familienalbum“. Mir war

es wichtig, die totale Veränderung durch die Zeit in den Vordergrund zu rücken. Die Raum-Zeit-Dimension spielt hier eine große Rolle. Die Leute stehen zwar auf den Fotos im Vordergrund, werden aber zum Hintergrund, weil sich ihre Umwelt so stark verändert hat.

„Ebenso einen ironischen Blick auf die ewige Veränderung des kollektiven Gedächtnisses zeigt Meldibekows Werk „Selbstbildnis mit meinen Helden“. Dabei handelt es sich um Nachbildungen von Bronze-Statuen, die Helden der zentralasiatischen Sowjetunion waren, wie zum Beispiel Batyr Bala Bolatbek, Ghany Muratbajew, Saken Sejfulin, Tokasch Bokin, Sabit Mukanow oder Schambul Schabajew.

„Das ist der heutige Ethnokitsch, der die sowjetische Ideologie abgelöst hat“, erklärt Meldibekow. Was bleibt, sind die nackten Sockel, auf denen immer wieder neue Denkmäler stehen. Alles dreht sich im zyklischen Kreis der „ewigen Rückkehr“. So gesehen, gewinnt seine Installation einfacher Pferdehufe mit dem Namen „Unbekannter Batyr“ einen Sinn, über den es sich nachzudenken lohnt. ■

■ *гапронірт* – *сильно повреждённый,*

*испорченный*

■ *Гесчирр, п – посуда*

■ *zerbeult* – *погнутый, помятый*

■ *Aussagekraft, f – выразительность;*

*содержательность*

■ *Ablichten, n – светокопирование*

## ПРЕЗЕНТАЦИЯ НЕМЕЦКО-РУССКО-КАЗАХСКОГО СЛОВАРЯ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ



*Кульшат Жиреншина, старший преподаватель кафедры иностранных языков естественных факультетов КазНУ им. аль-Фараби*

В Казахском национальном университете им. Аль-Фараби состоялась презентация Немецко-русско-казахского словаря географических терминов. О том, что данная работа востребована не только в пределах вуза, но и в других регионах Казахстана, я узнала из телефонного звонка ведущего специалиста Издательского дома «Қазақ Университеті» Сауле Серикбаевны Жылкайдаровой. Она же и сообщила мне о том, что состоится презентация книги.

Работа над словарем велась в течение трех лет. В нем собраны около 12000 терминов и словосочетаний современного немецкого языка по специальностям «Метеорология», «География», «Гидрология», «Туризм», взятые из оригинальной немецкой научной литературы. Кроме того, имеются термины смежных с географией наук – химии и биологии, включены географические названия стран, островов и др. Словарь предназначен для студентов-географов, а также для широкого

круга читателей научно-популярной литературы в области географии.

Из практики преподавательской работы я пришла к выводу, что студенты тратят много времени для поиска переводов терминов в общих словарях. Так возникла идея создания данного труда. Думается, что он особенно будет полезен для студентов казахского отделения, так как им приходится тратить много времени, делая перевод сначала на русский, затем с русского на казахский язык.

На презентацию пришли преподаватели, студенты. В своих выступлениях они выразили мнение о необходимости издания подобных словарей, о значении данной книги не только для студентов-географов, но и для широкого круга специалистов в области географии.

Хотелось бы выразить благодарность организаторам презентации данной работы – директору Издательского дома КазНУ им. Аль-Фараби А.Т.Асану, ведущему специалисту издательства С.С.Жылкайдаровой, всем преподавателям и студентам, пришедшим на презентацию. Уверена, книга найдет свое применение.

## «ОСВЕТИ МИР ВОКРУГ СЕБЯ!»

*Кульшат Жиреншина*

Вот уже более 55 лет кафедра иностранных языков естественных факультетов КазНУ им. аль-Фараби, которым заведует доцент Айжан Мулдагалиева, следует девизу «Успехи наших студентов – наши успехи». На кафедре убеждены, что особое внимание в обучении должно уделяться практическому владению иностранным языком. Преподаватели уделяют большое внимание внеаудиторной работе, которая является логическим продолжением учебных занятий и нацелена пробудить у студентов интерес к углубленному изучению иностранного языка, расширению культурного и страноведческого кругозора, воспитанию чувства патриотизма, любви к своей стране, к родному вузу.

В рамках университетских проектов «100 книг», «Brighten the Corner where You are!», «Green campus» кафедра проводит конференции по произведениям казахских, английских, немецких авторов, делают презентации на немецком и английском языках, ставят скетчи, поют песни и декламируют стихи.

Кафедра при поддержке Департамента по воспитательной работе проводит фестиваль «Айналанды нұрландыр» что в переводе на немецкий язык означает «Mach die Welt besser!»

В этом году фестиваль проходит в год празднования 20-летнего юбилея Ассамблеи народа Казахстана. Фестиваль в этом году также проводится всеми кафедрами университета под разными названиями «Жүректен шыққан жылыұқ», «Айналанды нұрландыр». В рамках проекта проходят встречи с писателями, поэтами, мероприятия «Подари детям счастье», благотворительные акции в детских домах.

Преподаватели подготовили разнообразную программу: литмонтаж об идее и целях проекта, выступление молодых поэтов, песни на разных языках, танцы, скетч, выступление студентов-спортсменов, продемонстрировавших элементы разных видов спорта. Многие из этих студентов являются чемпионами, многие защищают не только спортивную честь родного вуза, но и страны. А в апреле месяца состоится общеуниверситетский фестиваль.



## PORTRÄT

## VIKTOR LITTAU: ZUM TRAUMBERUF AUF UMWEGEN

Viktor Littau hat seine Kindheit in Kasachstan verbracht und ist Anfang der 1990er Jahre nach Deutschland ausgewandert. Auf die turbulenten Veränderungen in seinem Leben blickt er heute gelassen zurück.

Seit über zehn Jahren ist der Russlanddeutsche Viktor Littau Inhaber des erfolgreichen Musikhauses in Lüdinghausen. Auch seine Musikschule mit über 120 Schülern und vielfältigen Angeboten hat sich zur festen Größe im Kulturleben der Region etabliert. Der Weg zu diesem Erfolg war allerdings kein gerader. Littau wurde 1973 im Dorf Mironowka in Omsk geboren, nach sechs Jahren zog die Familie nach Kasachstan in die Stadt Schtschutschinsk. Als die Littaus im November 1991 nach Deutschland auswanderten, hatte Viktor gerade die Mittelschule abgeschlossen.

Nach dem Intensivsprachkurs bei der Otto Benecke Stiftung in Eriingerfeld bei Geseke, einer Kleinstadt am Hellweg, jobbte der junge Russlanddeutsche bei verschiedenen Firmen. Er hat „jeden Job angenommen, den ich finden konnte, um Geld zu verdienen und die Sprache in der Praxis anwenden zu können. Ich habe von der Gärtnerei, Hühnerfabrik, Maggi-Werk bis zum Callcenter alles ausprobiert und meine Erfahrungen in verschiedenen Bereichen gesammelt“, erzählt Littau.

## Littau ist musikalisches Naturtalent

Während seiner Wehrdienstzeit hatte er den LKW-Führerschein und den Staplerschein gemacht und bekam mit diesen Qualifikationen einen ersten festen Arbeitsplatz beim Maggi-Werk.

Und doch war der Traum von Viktor Littau immer ein anderer. Seit seiner Kindheit hatte er Musik gemacht, jedoch kam eine Ausbildung in diesem Bereich wegen der Auswanderung nach Deutschland nicht zustande. „Ich habe ein absolutes Gehör und spiele dementsprechend viele Instrumente nach Gehör. Auch ohne Notenkenntnisse kann ich mit jedem Musiker sofort mitspielen – egal ob es Volks-, moderne Musik, Jazz oder andere Stilrichtungen sind“, sagt Littau.

Heute ist er froh darüber, dass er sich vor über zehn Jahren der Herausforderung stellte, die sein Leben radikal veränderte. Im Schnellverfahren machte er eine Umschulung zum Kaufmann im Einzelhandel in einem Pianohaus in Dortmund. Danach wagte er sich in die Selbstständigkeit und gründete ein eigenes Musikhaus – genau elf Jahre nach seiner Einwanderung nach Deutschland. Zunächst führte Littau ein klassisches Musikhaus mit einem kleinen Sortiment, überwiegend Klaviere und klassische Gitarren.

Um die laufenden Kosten zu decken, gründete er 2002 zusätzlich noch eine Musikschule mit dem Schwerpunkt musikalische Früherziehung ab 12 Monaten.



Bild: VadW

Das Konzept, den Kleinen „direkt in meinen Räumen Musik zugänglich zu machen“ ging auf. Nach einem Jahr rentierte sich die Musikschule, der junge Fachhändler konnte die schwierige Anfangszeit mit zwei Standbeinen meistern. Die Musikschule gibt es nach wie vor, sie hat alle möglichen Angebote, etwa 120 Kinder in Ausbildung und beschäftigt neun freiberufliche Musiklehrer. Die Schüler seiner Musikschule sind eine feste Größe im Kulturleben der Region geworden, darunter die Instrumentalgruppe „Kalinka“ oder das Gitarrenensemble.

## Akkordeon-Experte Littau

Schon bald merkte Littau, dass es in unterschiedlichen Bereichen großen Bedarf gibt – in kurzer Zeit baute er sein Musikhaus zu einem Vollsortiment-Handel aus. „Ich habe alles verkauft, was einen Ton macht. Von der Maultrommel über Harfen bis zum Konzertflügel“, sagt er. Eine weitere Geschäftsidee brachte ihn auf den Gedanken, dass viele Landsleute sich freuen würden, wenn sie einen Ansprechpartner hätten, der auch russisch sprechen könnte. Mit einer Anzeige in einer russischsprachigen Zeitung begann seine Laufbahn

im Harmonika-Bereich. „Bereits nach der ersten Anzeige hatte ich eine Kundenkartei mit über 300 Interessenten bundesweit. Zu 90 Prozent waren es Landsleute, die einen Bajon (Knopfakkordeon), ein Akkordeon oder eine russische Harmonika (Garmoschka) haben wollten“, erzählt Littau.

In Europa konnte er alles besorgen außer der russischen „Garmoschka“. Seine Freude über die „Garmoschka“-Lieferung aus Russland hielt sich in Grenzen, weil er fast alle Instrumente nacharbeiten musste, damit sie den Anforderungen der Kunden entsprachen. „So habe ich mich entschlossen, eine russische Garmoschka selbst zu bauen“, sagt Viktor. Seit 2003 gibt es die neue Marke LITTAU, die inzwischen den Markt sehr verändert hat. „Ich verwende die neuesten Technologien aus dem Elektronik-Bereich und rüste traditionelle Harmonikas nach. Daraus entsteht ein Instrument, das wie ein Orchester klingt“, erklärt Littau. Seitdem beschäftigt er sich mit der Entwicklung von hochwertigen Harmonikainstrumenten.

Warum gerade in diesem Bereich? „Weil mir dieses Instrument seit meiner Kindheit am Herzen liegt. Und weil jedes Instrument im Laufe der Zeit weiter entwickelt wurde,

nur die Garmoschka nicht. Die Folge ist, dass immer weniger junge Menschen dieses Instrument spielen und es in 20-30 Jahren aussterben könnte. Dadurch ginge ein Stück einzigartiger Kultur verloren, was an sich sehr schade wäre“, erzählt Littau.

Mit Littaus Instrumenten kann sich ein Harmonikaspieler sein eigenes Ensemble selbst zusammenstellen und ohne jegliche Automatik, wie man es aus dem Keyboardbereich kennt, bis zu neun Instrumente gleichzeitig spielen. „Es gibt nichts, was auf diesem Instrument nicht möglich wäre. Mittlerweile habe ich so ungefähr alles berücksichtigt, was in der Praxis gebraucht wird, und es in die Tat umgesetzt“, sagt der Fachhändler. Heute hat Littau Zulieferer aus fünf Ländern, seine Kunden spielen in Irland, Panama, Schweden, Weißrussland, Ukraine, Russland und natürlich in Deutschland. Er reist viel und zeigt sein Instrument auf Festivals in Deutschland und Russland. Auch nimmt er regelmäßig an internationalen Musikmessen teil, wie die Frankfurter Musikmesse oder die Musikmesse „Rossia“ in Moskau, um sich über den Markt zu informieren und präsent zu sein.

Mit der Kinder- und Jugend-Instrumentalgruppe „Kalinka“ (Leitung Tanja Geiger) tritt er bei Kulturveranstaltungen vor Ort und Umgebung auf, unter anderem auch schon mal beim Rahmenprogramm der Wanderausstellung. Und mit dem „Littau Trio“, bestehend aus Lehrern der Littau-Musikschule, begeistert er das Publikum auch mal mit südamerikanischen oder spanischen Klängen. ■

Dieser Artikel ist zuerst in der Zeitschrift „Volk auf dem Weg“, herausgegeben von der Landsmannschaft der Russlanddeutschen e.V., erschienen. Die Deutsche Allgemeine Zeitung druckt ihn mit freundlicher Genehmigung der Redaktion.

■ Inhaber, m - владелец

■ absolutes Gehör, n - абсолютный слух

■ etw. rentiert sich - что-л. окупается

■ freiberuflich - свободной профессии

■ nacharbeiten - дорабатывать,

усовершенствовать

## НА СМЕРТЬ ВОИТЕЛЯ

Незабвенному Герольду Бельгеру, другу, сподвижнику, коллеге...

Как гром мне эта весть  
свалилась с неба,  
когда вокруг в разгаре зимний день...  
Разверзшейся печали злая тень  
умножила народа моего земные беды.

Она сошла на нас лавиной дерзкой,  
когда на пик ты восходил  
без лишних слов,  
вершину следующую был взять готов,  
глаголам супротив - порою мерзким.

С тобой несен культуры  
срез огромный -  
народа моего, чьим отпрыском ты был.  
Варяжской преданностью  
ты ему служил,  
хоть и остался, сосланный,  
бездомным.



Ты шел тобою избранной дорогой,  
через метель,  
степей поволжских джун.  
В судьбе казахской ты нашел приют,  
наполненной с твоей  
одной тревогой...

Ты в стаде не ходил,  
искал суть правды,  
всего себя отдал ты в жертву дня.  
Не выдержало сердце у тебя -  
бой оказался для тебя неравным.

Кипящих чувств огонь  
жжет мою душу,  
боль сердце гложет; брат, не уходи!  
Твой прерван ратный путь на полути,  
наш долг, чтоб не был  
голос твой заглушен.

Я знаю, быть тебе провестником от рода  
русских немцев, с кем шел  
в смертный бой.  
Твои потомки встанут в плотный строй  
и имя возродят великого народа!

Константин Эрлих, основатель и  
руководитель немецкого национального  
движения в Казахстане в 80-х - начале  
90-х годов, Немецкого культурного  
центра в Алматы и Республиканского  
общества „Возрождение“, член Союза  
писателей Казахстана с 1988 г.,  
Заслуженный деятель культуры РК  
(1997 г.) и Почетный журналист  
Казахстана (2008 г.), главный редактор  
международной русско-немецкоязычной  
газеты «Дипломатический Курьер/  
Русланддойче Альтгеймайне».

## HOCHZEITSBRÄUCHE

## GROSSE MITGIFT UND GUTER RUF STATT GLÜCK?

Das usbekische Volk verfügt über viele historische Traditionen und nationale Feste. Aber die überflüssigen Gewohnheiten der zeitgenössischen usbekischen Hochzeiten, die oft viel Geld und Mühe beanspruchen, nagen an der usbekischen Gesellschaft sowie ihren sozialen und kulturellen Verhältnissen.

Von Sobir Pulatov und Hilola Yuldasheva

Hochzeiten spielen in Zentralasien eine wichtige kulturelle Rolle. Oft werden alte Traditionen und Bräuche zeitgenössischen Gewohnheiten und Trends angepasst. So hat auch die Kritik an der Ausrichtung einer Hochzeit Tradition. Schon vor 100 Jahren kritisierten Intellektuelle wie der in Usbekistan berühmte Schriftsteller Machmudchuscha Bechbudi, in seiner Schrift „Bizni kemiruvchi illatlar“ („Die uns Schaden bringenden schlechten Gewohnheiten“) von 1915 neu aufkommende Trends bei der Ausrichtung eines Hochzeitsfestes. Darin plädierte er, Hochzeitsbräuche abzuschaffen.

Ein weit verbreiteter Brauch ist derjenige der Mitgift. Diese Tradition gibt es auch in Europa. In Usbekistan ist es heute gang und gäbe, dass die Braut verschiedene moderne



Als Mitgift werden gerne Möbel verschenkt.

Möbel und andere Geschenke vor der Hochzeit kaufen und zum Bräutigam schicken muss, allerdings bevor sie heiraten.

Es gibt mittlerweile einen neuen Trend der sich „mol yoyar“ nennt.

Die Mütter und die Tanten möchten mit dem neuen Reichtum, den die Heirat bringt, angeben. So gibt es heute eine neue Tradition. Besonders in den Kleinstädten ist dieser Trend verbreitet. Es wird eine Ausstellung der Mitgift, zum Beispiel Teppiche, Möbel, Kleidung und andere Dinge für die Nachbarn beim Bräutigam durchgeführt. Eine gängige Mitgift beträgt mindestens 3.000 Dollar.

Das Ganze sieht heutzutage aus wie ein Wettbewerb um die Autorität in der Gesellschaft aus und hebt die Unterschiede zwischen Arm und Reich hervor. Dadurch verstärkt sich die soziale Spaltung der Gesellschaft.

Alle reichen Eltern schenken den jungen Ehepaaren immer teurere Möbel und Geschenke bei der Hochzeit, aber die Armen können sich diese nicht leisten.

Trotzdem sagen sie oft, dass ihre Kinder keine Waisen seien. Darum versuchen sie die Hochzeit ihrer Tochter so auszurichten, wie alle anderen das tun.

Dafür werden oft Kredite aufgenommen oder etwas verkauft. Viele Eltern geben das lebenslang gesparte Geld aus. So bringen diese Bräuche, die aufs Materielle ausgerichtet sind, oft kein Glück, sondern Not und Armut in die Familien.

Eine 52-jährige Frau aus dem Dorf erzählt bedauernd: „Wir haben die Möbel und andere Geschenke zu unserem Schwiegersohn in spe vor einem Monat vor der Hochzeit geschickt, aber seine Eltern haben gesagt, dass sie sehr billig seien und nicht aus dem Ausland kämen. Aus diesem Grund haben sie die Hochzeit abgesagt.“ Ich bin ganz enttäuscht darüber und frage mich



Ein typisches usbekisches Hochzeitskleid.

jetzt: Heiratet ihr Sohn die Möbel? Oder liegt das Glück in einem Stück Holz?

Das Verständnis von den heutigen Hochzeitsfesten entwickelt sich unter dem Einfluss der westlichen Kulturen. Zum Beispiel

sind auch in Usbekistan „Love-Story“-Reisen in Mode gekommen. So bezeichnet man eine zweitägige Auslandsreise des Brautpaares vor der Hochzeit, um sich fotografieren zu lassen und die Fotos anschließend während der Hochzeit seinen Gästen zu zeigen.

Im Interview bewertet der Ethnologie-Experte, Julian Tucker aus Deutschland über diese Situation in Usbekistan: „Das Heiraten ist hier fast eine Industrie geworden. Wenn man in Taschkent in der Ulugbekstraße unterwegs ist, sieht man sehr viele Geschäfte, die „Kelin liboslari“ (Hochzeitskleidung) anbieten. Hier gilt: wohlhabende Menschen kaufen in den teuren, ärmere Paare in billigeren Geschäften. So wird den Menschen ihr Platz in der Gesellschaft zugewiesen. Einige Sachen, die hier in Usbekistan auf Hochzeiten passieren, würde ich als eine Art Prahlerei bezeichnen.“ Auch in anderen Gesellschaften gibt es ähnliche Eitelkeiten wie in der usbekischen Gesellschaft. Zum Beispiel zeigt das Fernsehen in Deutschland Sendungen wie „Meine Traumhochzeit“ oder „Mein Traumpartner“. Dabei wird auch ein sehr materialistisches Konzept einer Hochzeit präsentiert.

- Mitgift, f – приданое
- Hochzeitsfest, n – свадьба
- gang und gäbe – так принято; сплошь и рядом
- bedauert – сожалеть
- enttäuscht – разочарованный, раздосадованный

## BEGEGNUNGEN

## DSD-SCHÜLER ERHIELTEN BESUCH

Zweiter Mitarbeiter der Deutschen Botschaft Astana besuchten die DSD-Schüler der Schule Nr. 46. Die DSD-Schüler erfuhren unter anderem, wie sie erfolgreich Sprachen lernen können.

Von Tanja Unterberg

Kennengelernt haben unsere DSD Schüler/innen der Schule Nr. 46 Jonathan Raspe und den Rechtsreferenten Young-Joo Han in der Nationalbibliothek in Astana. So ist die Idee entstanden, die jungen Praktikanten in der Deutschen Botschaft Astana zu uns in die Schule einzuladen und sie zu bitten, einen Vortrag über ein Sternchentema\* der nächsten DSD-II-Prüfung zu halten. Dieses Treffen ereignete sich während des Tages der Deutschen Sprache, der Anfang März in der Nationalbibliothek stattfand.

Daraufhin hat Jonathan Raspe uns am letzten Freitag im Unterricht der Jahrgangsstufe 10 besucht. Mit Feuereifer und gleichzeitig auf sehr hohem sprachlichen Niveau erklärte er anhand eines anspruchsvollen themenbezüglichen Textes und vieler unterschiedlicher Grafiken die Veränderungen in der Bevölkerungsentwicklung Deutschlands. Die Schüler/innen der Jahrgangsstufe 10 hörten sehr konzentriert zu. Fragen zu unbekanntem Wörtern oder Zusammenhängen wurden von Raspe mit großer Geduld erklärt, sodass wir Deutschkolleginnen ihn zum Abschluss des Vortrags, voller Respekt vor der sehr guten inhaltlichen und methodischen Leistung, fragten, ob er sich vielleicht auch mit seinen Fächern Wirtschaft und Geschichte ein



Bild: ZFA

Dasein als Lehrer vorstellen könne. Diesen Gedanken habe er zwischendurch auch mal ins Auge gefasst, teilte er uns mit.

Besonders schön war ein informelles Pausenmoment, in dem die Schüler/innen selbstständig die Initiative ergriffen, den Gast anzusprechen und sich mit ihm unter anderem über das Sprachenlernen unterhielten. Er hatte unseren Schüler/innen

neben seinem hervorragenden Vortrag vermittelt, dass man sich einfach etwas trauen muss, dass man durch selbstbewusstes Auftreten und Sprechen und eine gewisse Risikobereitschaft am ehesten Sprachen oder andere Fächer lernt.

Diese Begegnungen von Schülern/innen und jungen Studierenden oder Praktikanten sind immens wichtig, weil wir im Unterricht

wie stark unsere Schüler/innen diesen jungen Vorbildern nacheifern.

Zum Abschluss des Sprachentages in der Nationalbibliothek leuchteten die Gesichter meiner Schülerinnen aus der 10a voller Freude. Tamara, eine Schülerin der 9a, meinte, sie hätte selten mit so vielen intelligenten Menschen an einem Tag und Ort gesprochen.

## СУДЬБА

## «ЛЮБВИ ЗОЛОТЫЕ СТРАНИЦЫ...»

У каждого человека своя судьба, своя правда, своя любовь. Над Бурмой дым кизяка, и туман от сырой земли, ватой лежат облака на хмурых сопках вдаль. Меж камней сухая трава, наклонившись у самой воды, боязливые шепчет слова, будто ждет какой-то беды. И зима, как беда, идет... Из семи – это первый год.

Юрий Попов

Это стихотворение, написанное в 1939 году в казахской степи, увидело свет только в 1991 году («Знамя», №5). Автор далеких строк – дворянка Анна Васильевна Тимирёва. Необыкновенно духовно сильная женщина, которой советская власть не могла простить ее любовь к адмиралу Александру Васильевичу Колчаку (1874–1920). В информационном центре УВД Карагандинской области сохранились документы, подтверждающие пребывание А.В.Тимирёвой в Карагандинском лагере. Пользуясь ими, а также другими доступными материалами, я и составил краткую биографию автора 35 стихотворений, написанных в степях Сарыарки.

Анна Васильевна родилась 18 июля 1893 года в городе Кисловодске Северо-Кавказского края. Социальное происхождение – из семьи статского советника. Ее отец, Василий Ильич Сафонов, был известным музыкальным деятелем. Анна Васильевна окончила гимназию княгини Оболенской, получила среднее образование. Свободно владела французским и немецким. Рано, в восемнадцать лет, вышла замуж за морского офицера С.Н.Тимирёва. В 1914 году у них родился сын Владимир.

Любовь накрепко соединила ее с А.В.Колчаком, с которым она оставалась до его ареста в Иркутске. «Самоарестовалась» вместе с любимым. Роман их закончился трагически. Адмирал Колчак был расстрелян. Анна Васильевна попала под надзор чекистов. Детали взаимоотношений А.В.Тимирёвой и А.В.Колчака, отрывки из ее воспоминаний впервые были приведены в романе В. Максимова «Заглянуть в бездну» («Знамя», 1990, № 9-10).

История ее редкой любви, дарованной самим Богом, тянулась за ней, как нитка за иголкой, через ссылки, тюрьмы и лагеря Иркутска, Москвы, Забайкалья, Караганды, Енисейска, Рыбинска и Тарусы.

24 марта 1938 года художница Анна Васильевна Книппер-Тимирёва в очередной раз арестована в г. Малоярославце, где проживала по адресу: ул.Пролетарская, 39.

3 апреля 1939 года Особым совещанием при НКВД СССР осуждена по статье 58 (антисоветская агитация) на восемь лет. 28 апреля этого же года прибыла по этапу из Бутырской тюрьмы на станцию Карабас. В Карабасе находилась до 10 мая. Еще через два дня была доставлена на отделение Бурма, к подножью гор Бугалы. Место имело биографию. Еще 27 октября 1911 года здесь образовано село Горбенева из двух десятков домов с административным подчинением властям Долинской волости.

Бурминское отделение Карлага находилось по обе стороны железной дороги Караганда – Балхаш, неподалеку от станции Жарык. Осужденных селили в обычные бараки из самана. Зоны, огражденной колючей проволокой, как таковой здесь не существовало. Вокруг на сотни километров распространялась территория Карлага, из которой уйти незамеченным было просто невозможно. Заключенные занимались сельскохозяйственными работами. Из стихов А.В.Тимирёвой можно понять, что она трудилась на огородном поле, была чабаном, возила курай и сено к точкам Аскезень, Батык, Шалбай и Аршалы, строила в урочище Мухтар плотину на степной речке Бурминке. Последнее время – художница



Адмирал А.В.Колчак.

клуба Бурминского отделения. Основа стихов – тоска невольника, воспоминания о любимом Александре Васильевиче.

Ты ласковым стал мне  
сниться,  
Веселым, как в лучшие дни.  
Любви золотые страницы  
Листают легкие страны...  
Конца ли это виденья?  
Иль ты зовешь? – не пойму...  
Спасибо, что ты хоть  
Тенью приходишь ко мне в тюрьму.  
И еще в ее стихах привлекают яркие, краткие характеристики казахской степи. Очень верно подмечены «дальних



Анна Васильевна Тимирёва.

рова отсидела почти 18 лет. Несмотря на это, Анна оставалась натурой артистической – лепила, рисовала. Вместе с ней ставили мы в бараке ночные спектакли. Женщины нас благодарили, и мы были благодарны всем, ибо это нас морально поддерживало. Мы делали саманные кирпичи. Сначала не выходило, а потом по 180 штук за день наловчились делать. Изнурительная работа в невыносимой жаре, воды чуть-чуть, в бараках ночью нестерпимо».

24 марта 1946 года Анна Васильевна Тимирёва была освобождена и оставлена на поселении на станции Жарык. Здесь

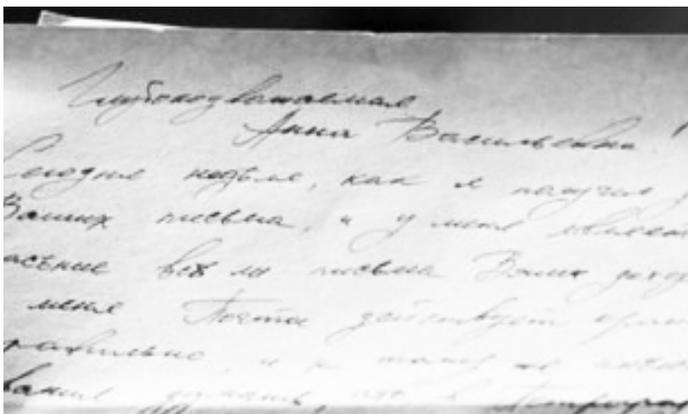
Тимирёва оказалась виноватой лишь в том, что полюбила мужчину. На ее несчастье он оказался адмиралом Колчаком. Через полвека после его гибели она напишет ему в никуда.

Но если я еще жива  
Наперекор судьбе,  
То только как любовь твоя  
И память о тебе.

Символично, что опальные до недавнего времени лица стали легендой российской истории. В 1996 году вышла книга «Милая, обожаемая моя Анна Васильевна», в 2003 году – «...Не ненавижу, но люблю». Здесь письма А.В.Колчака, стихотворения и мемуары А.В.Книппера, самой Тимирёвой, история её семьи, воспоминания об отце, акварельные рисунки сына Владимира, расстрелянного в 1938 году в возрасте двадцати трёх лет, воспоминания о лагерях и тюрьмах, о творчестве в заключении.

В 1957 году отделение Бурма было закрыто. Со временем исчезли лагерные саманные бараки, однако местами сохранились зелёные насаждения из далёкого прошлого. Ныне Бурма – административный центр Бурминского сельского округа с населением в 1,5 тысячи человек.

- дворянка – Adlige, f
- доступный – zugänglich; erreichbar
- арест – Verhaftung, f, Arrest, m
- тянуться – dauern, sich hinziehen
- подчинение – Unterstellung, f, Unterordnung, f; Unterwerfung, f
- плотина – Damm, m
- горная цепь – Gebirgszug, m, Gebirgskette, f
- мизерный – miserabel; erbärmlich
- тайный – heimlich, geheim
- наперекор – zuwider



Письмо Колчака к Тимирёвой

гор голубая цепь», «воздух резкий и ветер острый», «желтой степи жесткая постель», «небо цвета горла голубино» и т.д.

В Бурминке люди с творческим дарованием группировались вокруг КВЧ – культурно-воспитательной части. Здесь Анна Васильевна подружилась с Яниной Сераковской и Ларисой Ивановой, каждой из которых преподнесла по стихотворению. Потомственная дворянка, впоследствии заслуженная артистка Украинской ССР Мария Ростиславовна Капнист (1914–1993) оставила воспоминания «Все круги ада», где пишет: «В Карлаге я познакомилась с Анной Васильевной Тимировой, невольского роста, необычайно красивой женщиной – корнями из терских казаков. Мы подружилась. К моменту нашей встречи Теми-

таится загадка, к которой не прикоснулся еще ни один карагановский историк. В Жарыке Тимирёва жила, где то работала и состояла на учете в местной комендатуре. Сколько времени длилось это вольное заключение? Каким образом ей удалось покинуть Казахстан? Однако отъезд стал началом новых скитаний по тюрьмам и ссылкам, теперь уже в России. В общей сложности с небольшими перерывами ссылки за любовь длились 34 года. Только в 1960 году ей было разрешено вернуться в Москву, получать мизерную пенсию. Скончалась Анна Васильевна Тимирёва 31 января 1975 года.

...Жизнь все ставит на свои места. Нет ничего тайного, что бы не стало явным. Правда о прошлом пришла к нам, несмотря на то, как долго и тщательно скрывали ее от нас. Прекрасная женщина Анна

АСТАНА

# ЧУДНЫЙ ПРАЗДНИК – ЖЕНСКИЙ ДЕНЬ!

С весенним праздником 8 Марта прекрасную половину человечества поздравили самые юные участники Общества немцев города Астаны – воспитанники Центра дополнительной подготовки детей дошкольного возраста «Wunderkind».

*Анастасия Трофимова*

Первые приготовления к утреннику у воспитанников и преподавателей Центра начались еще задолго до праздника, ведь поздравление своих мам и бабушек с Международным женским Днём для «Вундеркиндов» – это выражение глубокой любви, уважения и великой благодарности.

Дети – самое дорогое для матери. Ее любовь самая святая и бескорыстная. Мать – первый учитель и самый близкий друг ребенка. На свете нет человека роднее и ближе мамы. Вот и в этот светлый праздник детки словно весенние цветочки решили порадовать самых близких женщин своими выступлениями.

Начался праздник с теплой песни «Солнышко лучистое», после чего «Вундеркинды» прочли стихотворения о Маме и изрядно повеселили присутствующих песенками-частушками. А вот и некоторые из них:



Чтобы маму на работу  
Злой будильник не будил,  
Я ему сегодня ночью  
Три детальки отвинтил.

Чтобы мама удивилась,  
Мы готовили обед,  
Почему-то даже кошка  
Убежала от котлет.

менных, а наибольшую радость всем доставил танец под популярную мелодию «Gangnamstyle».

В завершение утренника, юные джентльмены преподнесли девочкам подарки, а всем мамам, бабушкам и сестрам на уроках Basteln детки смастерили поздравительные открытки с пожеланиями всегда быть самыми красивыми и молодыми!



Бабушек своих тоже не забыли поздравить – для них, самых добрых и самых заботливых детки исполнили песню «Наша бабушка».

В ходе утренника звучало много стихотворений на русском, немецком и казахском языках, десяток песен и шуток и даже целые театральные инсценировки в исполнении юных актеров. Особенно порадовали учащихся и гостей Центра веселые подвижные игры: мамы с завязанными глазами угадывали родные руки своих деток, мальчишки на скорость надевали платки и говорили в зеркало «Я самая красивая», а мамы без помощи рук носили яблоки своим деткам. На утреннике мамы и бабушки успели даже потанцевать: в ходе танцевального конкурса они двигались в ритмах различных мелодий, народных и совре-

■ *весенний – Frühlings-, frühlingshaft*

■ *благодарность – Dank, m, Anerkennung, f*

■ *частушка – Schnadehüpfel, n, volkstümlich-satirischer Vierzeiler*

■ *танцевать – tanzen*

■ *мастерить – anfertigen; basteln; bosseln*

АСТАНА

## «ЖЕНЩИНА, ВЕСНА, ЛЮБОВЬ»

В Астане прошел праздничный благотворительный обед для незрячих женщин от турецкого этнокультурного центра «Ахыска», сообщает Пресс-служба КГУ «Қоғамдық келісім»

*Аделия Тухбатова*

Под девизом «Женщина, весна, любовь» в просторном зале ресторана «Парсат» отеля Тенгри был организован праздничный обед с множеством блюд турецкой, казахской и европейской кухонь. Мероприятие сопровождалось обширной концертной программой, подготовленной Казахским обществом слепых города Астаны. С приветственным словом выступил председатель ФФ ОО КОС г. Астаны Куантай Татенов: «Уважаемые наши женщины, члены нашего общества, искренне от своего имени и имени нашего филиала хочу поздравить вас с таким прекрасным весенним праздником. Желаю здоровья и благополучия».

В ходе праздничного мероприятия были вручены подарки и цветы от турецкого этнокультурного центра в лице Аскера Аллавердиевича Пириева. В своем выступлении он отметил, что сегодняшнее мероприятие проходило под эгидой Ассамблеи народа Казахстана в рамках акции «20-летию АНК – 20 добрых дел»: «Сегодня мы решили не просто поздравить женщин, а обратить внимание на проблему, которая нам знакома, и не оставаться от нее в стороне».



Поздравив всех женщин и пожелав всем крепкого здоровья и женского счастья, Аскер Аллавердиевич поблагодарил присутствующих в зале друзей, которые помогли в организации мероприятия, оказав спонсорскую помощь.

Поздравила всех присутствующих с Международным женским днем, праздником «Наурыз» представительница Секретариата Ассамблеи народа Казахстана города Астаны Гульнара Нояновна Тайгокова: «Позвольте пожелать доброго здоровья, счастья, благополучия

вам, вашим близким и нашему общему дому – Республике Казахстан». В своем выступлении Гульнара Нояновна также отметила, что столичная Ассамблея не только пляшет и поет, но и оказывает большую благотворительную и спонсорскую помощь нуждающимся, социально уязвимым слоям населения, многодетным, людям с ограниченными возможностями. И сегодняшнее мероприятие стало тому примером. Организаторы мероприятия также поздравили присутствующих среди общества незря-

чих женщин – юбиляров. С 80-летием поздравили бабушку семи внуков и трёх правнуков Антонину Ивановну Фурман. С 60-летним юбилеем – Орынбасар Оспанову.

Своим очаровательным голосом порадовала гостей праздника представительница Казахского общества слепых г. Астаны, победительница республиканских и международных вокальных конкурсов Жанара Адилбекова. По ее словам, творческая самостоятельность для общества слепых – это большая возможность отвлечься от различных бытовых вопросов и проблем: «Творческая самостоятельность – это наше хобби. На работу многие из нас ходят ради зарплаты, а хобби мы занимаемся ради души. Здесь я своя среди своих, меня здесь все понимают, не обижают, если вдруг с кем-то не поздоровалась и не увидела».

«Мы очень благодарны организаторам сегодняшнего мероприятия, турецкому этнокультурному центру за полученный заряд положительных эмоций, праздничный обед, подарки и цветы и, самое главное, за чувство востребованности и внимания, которым нас сегодня окружили», – отметила в конце мероприятия Жанара Адилбекова.



## ТЕАТРАЛЬНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ В АЛМАТЫ

Уважаемые ценители театра и участники любительских театральных групп!

Институт им. Гёте в Казахстане, Республиканский немецкий драматический театр, Союз немецкой молодежи Казахстана и Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» объявляют о проведении Театрального фестиваля в г. Алматы.

2015 год поистине стал для Казахстана годом мира и согласия, и не случайно в этот период отмечаются знаковые для нашей страны события – 20-летие Ассамблеи народа Казахстана, 20-летие Конституции РК, 550-летие Казахского ханства и 70-я годовщина Победы в Великой Отечественной войне. Принципиально важно, чтобы молодое поколение независимого Казахстана было причастно этим событиям, чтобы настоящие и будущие «строители Вечной страны» осознавали свою ответственность, вносили достойный вклад в создание процветающего мирного государства.

**С 10 по 17 мая 2015 года в г. Алматы пройдут Дни немецкой культуры.**

В программе праздничных мероприятий – фестиваль немецкой культуры, конкурс молодых исполнителей «Neue Namen», творческие выставки (историческая, прикладная, живопись и фото) и фестиваль немецкоязычного театра, посвященный современной немецкой драматургии.

**Для участия в фестивале приглашаются молодые люди в возрасте от 14 до 30 лет, изучающие немецкий язык, не являющиеся профессиональными актёрами.**

**Участникам предлагается следующее творческое задание:**

1. Выбирается одна из предложенных пьес современных немецких драматургов. На фестивале необходимо будет представить собственную интерпретацию выбранной пьесы на немецком языке.

**Перечень пьес (на русском и немецком языках) вы можете получить, отправив запрос на e-mail [anna.melnik@almaty.goethe.org](mailto:anna.melnik@almaty.goethe.org) (Анна Мельник).**

2. Постановка должна длиться не более 40 минут.
3. В спектакле мы предлагаем использовать стулья (до 20 шт), а также ваш собственный реквизит.
4. Количество участников творческой группы не должно превышать восьми человек (включая актёров, режиссёра, техника и т.д.).
5. Для включения творческой группы в список участников необходимо пре доставить название и краткое описание идеи и темы выбранной вами пьесы, данные членов группы (Ф.И.О., выполняемые функции в постановке, фотографии хорошего качества для использования в рекламном буклете).

**Заявки на участие принимаются до 10 апреля 2015 г. по электронному адресу [anna.melnik@almaty.goethe.org](mailto:anna.melnik@almaty.goethe.org).**

По вопросам, касающимся постановки спектакля, обращайтесь к консультанту Наташе Дубс ([ndubs@gmx.de](mailto:ndubs@gmx.de)), главному режиссёру Немецкого театра.

**Особо обращаем ваше внимание на то, что фестиваль будет проводиться на открытой площадке.**

**Номинации фестиваля**

- Гран-при за лучший спектакль (поездка на фестиваль любительских спектаклей в Германию);
- Лучший актер/актриса
- Приз зрительских симпатий.

*Другие номинации будут объявлены во время проведения фестиваля.*

## PREMIERE IM DTK: FRÜHLINGSERWACHEN



Bild: Dominik Vorhöler



Am 26. März zeigt das Deutsche Theater Kasachstan „Frühlingserwachen“ von Frank Wedekind in einer dreisprachigen Inszenierung. Die Premiere beginnt um 20:00 Uhr in der Tengri-Umai-Galerie, Panfilow-Str. 103.



## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 250



Schwarz hatte zuletzt gezogen. Setzen Sie den wK so aufs Brett, dass Schwarz zuletzt nur eine einzige Zugmöglichkeit hatte ausführen können! ♚

*Nur wenn der wK im Schach steht, lässt sich der letzte Zug eindeutig ermitteln. Der sBd zw. sTg-schläge nicht nicht gezogen (und geschlagen) haben, da nie eine weiße Figur auf weißem Feld ge-schlagen worden war ist ein Wand-lingsläufer). – Nur wenn der wK auf d7 steht, wird der letzte Zug eindeutig matt.*

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: [PeterKrystufek@aol.com](mailto:PeterKrystufek@aol.com).

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

**Doverlterliche Verwaltung – Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»**

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Доминик Форхельтер

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: [daz.almaty@gmail.com](mailto:daz.almaty@gmail.com)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1200 экз. Заказ № 340.

20 марта 2015 г. №12 (8779).

Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак»,

г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;

полиграфические услуги сертифицированы СТ

РК ИСО 9001-2009, СТ РК ИСО 14001-2006

т. 378-42-00 (бухг.), 378-40-10 (комп.)

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением

авторов. Редакция оставляет за собой право

редактирования и публикации присланных

материалов.

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

**Bevollmächtigter Herausgeber – Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“**

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteur: Dominik Vorhöler

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Алматы

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: [info@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:info@deutsche-allgemeine-zeitung.de)

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 340.

20. März 2015. Nr. 12/8779.

Druckerei: „Алматы-Болашак“,

Алматы, Муканов-Страße 223б;

378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht

in jedem Fall mit der Meinung der Autoren

überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die

Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung

in- und ausländischer Agenturen.